

## I- Información General sobre el sistema educativo Alemán:

### *El Sistema Educativo Alemán*

(Fuente: [curriculooculto.markosanchez.com/?page\\_id=21](http://curriculooculto.markosanchez.com/?page_id=21) - [En caché](#) - [Similares](#))

Sistema educativo alemán

Introducción: Deutschland

Bundesrepublik Deutschland, conocida en español como República Federal de Alemania, es un territorio extenso que se encuentra en el centro de Europa. Con un área de 357.023 km<sup>2</sup> y 82,5 millones de habitantes, es un país de muchos contrastes y muchas particularidades. Su capital es Berlín y está dividido en 16 Länder, o estados federados, que tienen gran autonomía.

La esperanza de vida en Alemania es de 77,7 años y su población está conformada por 91,5% alemanes, 2,4% turcos y 6,1% otras nacionalidades. En cuanto a la confesión religiosa, se estima que el 33% es católica, 33% protestante, 3% musulmán, 0,1% judía y 30,9% otra o sin confesión.

Alemania tiene características muy particulares, pues, históricamente siempre se ha preferido darle apoyo a sus tradiciones y desarrollo propio, antes de intentar adaptar modelos importados. Esto se plasma en su sistema de gobierno y en su sistema capitalista tan particular, que, a diferencia del capitalismo estadounidense o inglés, es más humano y promueve el desarrollo de toda la población.

Das Bildungssystem

El sistema educativo en Alemania delega en cada Länder la mayoría de la responsabilidad de los procesos de aprendizaje en los distintos ciclos escolares. Los estados tienen libertad de escoger, en cierta medida, los contenidos de las materias, la estructura de los ciclos, y hasta existen tipos de escuelas y colegios en unos y en otros no.

La educación en Alemania es obligatoria de los 6 a los 18 años, en los que se abarca la educación básica y el colegio. Además, el sistema educativo alemán se basa en la igualdad, ya que, la educación es gratuita, existen escuelas orientadas a estudiantes con necesidades especiales y no existen colegios elitistas como en otros países de Europa.

También, en la línea de la informática educativa, la mayoría de las escuelas y colegios tienen laboratorios de cómputo e Internet de banda ancha. Pero, a diferencia con Costa Rica, no se imparte una materia para la utilización y el aprendizaje con esos equipos, sino que el uso de la tecnología está integrado a los otros contenidos curriculares.

Por otra parte, en Alemania hay un gran énfasis en el desarrollo de “cerebros”, por lo que se utilizan las nuevas tecnologías de la mano con la investigación para lograr aprendizajes de nivel superior. En el siguiente cuadro se presentan los ciclos y niveles del sistema educativo alemán, es de rescatar que inicia con el kindergarten, que no es obligatorio, continúa con el grundschule, que es el equivalente a la educación primaria, y la etapa de colegio se divide en 3 tipos principales: hauptschule, realschule y gymnasium.

- Kindergarten

El período del kindergarten, aún cuando no es obligatorio, es muy utilizado por casi toda la población. Este período abarca de los 3 a los 6 años de edad y es mantenido por los municipios, iglesias y organizaciones benéficas.

Normalmente se paga una cuota representativa dependiendo de las posibilidades de cada familia y se asiste solamente por las mañanas. Existen casos particulares en los que se paga un poco más y los niños asisten durante todo el día.

En algunos Länder, especialmente del lado occidental de Alemania, los cupos de estos centros están saturados, entonces las personas matriculan a los niños desde que nacen, para que asistan cuando ya tienen los 3 años.

- *Grundschule*

El *grundschule*, equivalente a la escuela primaria, se inicia a los 6 años y es el inicio del proceso educativo obligatorio del sistema alemán. La educación en Alemania es gratuita, solamente es necesario pagar una parte de los libros que se utilizan. Un semestre antes de iniciar este período educativo, a los niños se les practica un test, para detectar problemas y corregirlos.

El primer día lectivo es muy importante en Alemania, entonces normalmente se realizan ceremonias eclesiásticas y a los niños se les obsequia el Schultüte, que es una bolsa llena de golosinas.

- Educación secundaria

La educación secundaria es parte del *sonderschule* y está dividida en tres opciones principales. Los estudiantes al terminar su educación primaria reciben una recomendación de sus profesores sobre cual educación secundaria recibir.

La *Hauptschule* es una escuela básica en la que el énfasis es más práctico, y se complementa de cursos para empezar a trabajar al salir del colegio.

En el caso del *Realschule*, es una secundaria profesional más técnica y que forma a los estudiantes para desempeñar puestos técnicos y de especialización.

La tercera opción, el *Gymnasium*, es un instituto de bachillerato en el que se prepara académicamente a profundidad a los estudiantes para que ingresen posteriormente a alguna universidad. Al terminar esta opción de estudio los estudiantes realizan una prueba llamada *abitur*, del que dependerá su ingreso a la universidad. Aún cuando el cupo a la universidad está garantizado, quienes obtengan una mejor calificación podrán escoger que carrera cursar.

Existe una cuarta opción, llamada *Gesamtschule*. Esta plantea un currículo mixto en el que se abordan los contenidos de las otras tres opciones para que los estudiantes puedan decidir que titulación desean al finalizar el colegio.

En todas las modalidades de colegio solamente se asiste medio día, y no existen actividades extracurriculares, pues, los estudiantes utilizan el resto del día para hacer la gran cantidad de trabajos extraclase que les son asignados.

- **Der Universität**

Luego, al terminar la etapa de colegio los estudiantes que terminaron el *Gymnasium* o el *Gesamtschule* y realizaron el *Abitur* pueden ingresar a alguna de las más de 220 instituciones de educación superior. Se debe tomar en cuenta que en Alemania la educación superior se termina alrededor de los 28 años.

La estructura del sistema universitario es libre, los estudiantes eligen las asignaturas que quieren cursar, en el orden y momento que desean.

Adicionalmente, para quienes terminaron el *Realschule* pueden ingresar a un *Fachhochschule*, escuela de especialización para el trabajo, en donde pueden obtener una especialización en el área en la que se desempeñan.

- **Den Lehrplan**

En cuanto a nivel curricular, el mismo principio de autonomía de los Länder es aplicado, solamente algunos criterios y directrices generales son delimitados por el Ministerio de Educación Alemán.

Es así que existe un documento disponible para toda la Unión Europea que explica las disposiciones del sistema educativo alemán. Este documento se encuentra en un servidor junto a documentos similares de los demás países.

- **Kindergarten**

Para los niveles de preescolar se plantean líneas generales en cuanto a la temática que se puede abordar en esos años. Se propone que se desarrollen habilidades de lenguaje y escritura, así como mejorar las habilidades de comunicación de los niños.

Además, se plantea que se enfatice el desarrollo personal, motivando la incorporación de valores y de aspectos religiosos. Así también, se expone que se pueden abordar temáticas como la matemática, las ciencias y la tecnología, a un nivel introductorio y logrando niveles de empatía hacia ellas.

Por otra parte, se plantea que se practiquen expresiones artísticas con los niños y que se motive una conciencia de la necesidad de la salud corporal y de la práctica de ejercicio. Finalmente, se plantea que se desarrolle conciencia de la importancia del medio ambiente y la cultura para la vida cotidiana y en sociedad.

Todas estas temáticas se deben desarrollar desde una perspectiva holista, buscando el desarrollo integral de los niños y utilizando estrategias de desarrollo de proyectos y tomando en cuenta sus gustos a la hora de la definición de las actividades y de las clases.

- **Grundschule**

En educación primaria o *grundschule* se le da libertad a los Länder de definir los el abordaje pedagógico y los contenidos por tema, por área o a nivel interdisciplinario. El Ministerio de Educación dicta estándares en lo que respecta a matemática y a la enseñanza del alemán.

Además, los Länder no solamente tienen libertad en la definición de los contenidos, sino que también delimitan los objetivos de aprendizaje y los métodos y estrategias, que, éstos a su vez, delegan en los centros educativos.

Si es importante rescatar que, por determinación del Ministerio de Educación, los centros educativos y los profesores deben tomar en cuenta las consideraciones de los estudiantes a la hora de realizar el planeamiento escolar.

Por último, desde los niveles escolares se motiva la utilización de Internet y multimedia como apoyo a los procesos de aprendizaje, no solamente su implementación en clase, sino su desarrollo por parte de los estudiantes.

- **Educación secundaria baja**

En la educación secundaria se torna más complicada la delimitación curricular, pues existen 4 formas distintas de realizar estos estudios. Es de rescatar que en todas esas formas es necesario el abordaje de temáticas como alemán, matemática, una lengua extranjera, ciencias naturales y ciencias sociales. De forma optativa se puede ofrecer música, arte y cursos deportivos.

En el caso de *Gymnasium*, además de un énfasis más profundo en el abordaje de las temáticas anteriores, los estudiantes deben estudiar una segunda lengua extranjera.

Además, en los centros educativos se ofrecen clases especiales de actualización para estudiantes inmigrantes, que necesiten un refuerzo en las materias del colegio.

- **Educación secundaria alta y universitaria**

Quienes opten por el *Hauptschule* para finalizar sus estudios de secundaria, en sus últimos tres años, asisten al llamado: *Berufschule*, que es una especie de formación para el trabajo, en el que se les prepara para entrar a trabajar al finalizar sus estudios de secundaria.

En el caso de los estudiantes de *Realschule* para finalizar la secundaria asisten al *Berufsfachschule* en donde se les prepara para desempeñar trabajos más técnicos en empresas y en la industria.

Finalmente, quienes cursan el *Gymnasium*, finalizan con *Gymnasiales oberstufe* en donde terminan su preparación académica en vista de su ingreso a la universidad.

En el caso del ingreso a una universidad, los jóvenes pueden escoger entre las carreras tradicionales y conocidas a nivel internacional. Solamente, el arte y la música cuentan con escuelas especializadas, si fuera la elección de alguno.

Quienes terminaran la secundaria en un *Realschule*, pueden escoger asistir a un Fachhochschulen para obtener una titulación de especialización. Y en donde los contenidos están más asociados a la implementación práctica en empresas e industrias.

- **Algunas conclusiones**

En el caso de Alemania, todos los esfuerzos en educación están orientados a posicionar a ese país como la “tierra de las ideas”, entonces, como parte de su estrategia de desarrollo, para colocarse en los primeros lugares de los mercados más importantes, están realizando una cuantiosa inversión en infraestructura y tecnología orientada a la educación y a la investigación.

El sistema alemán es muy diferente al costarricense, pero, aquí en Costa Rica también se cuenta con sistemas de secundaria diferenciados, que permiten la formación de los estudiantes con diferentes énfasis.

Pero, una de las diferencias más importantes es que la educación es casi gratuita, y no se encuentran colegios de “elite”, como los que si existen en Costa Rica.

Por otra parte, en Alemania se tiene muy claro cuán importante es la educación para el desarrollo del país, y se forma a su población para ser desarrolladores de ideas revolucionarias, y no solamente, trabajadores de maquila, como sucede en algunos países de estas latitudes.

## **II- Financiación de la Educación**

**<http://www.european-agency.org/country-information/germany/national-overview/financing>**

The basic framework for financing and funding is the yearly education budget of the Federation, the *Länder* and the local authorities in Germany. El marco básico para la financiación es el presupuesto de educación anual de la Federación, los *Länder* y las autoridades locales en Alemania. The methods of financing education in detail – for example, teaching aids, transport of pupils – differ from *Land* to *Land* . Los métodos de financiación de la educación en detalle - por ejemplo, material didáctico, el transporte de los alumnos - difieren *Land* to *Land*.

The public-funding arrangements for the education system are the result of decision-making processes in the political and administrative system in which the various forms of public spending on education are apportioned between Federation, *Länder* and local authorities and according to education policy and objective requirements. Los acuerdos públicos de financiación para el sistema educativo son el resultado de los procesos de decisión en el sistema político y administrativo en el que las diversas formas de gasto público en educación se distribuyen entre la Federación, los *Länder* y las autoridades locales y de acuerdo con la política de educación y necesidades. Agencies responsible for financing are: government, districts (rural districts and municipalities with the status of a district) and communes. Los organismos encargados de la financiación son: los distritos de gobierno, (distritos rurales y municipios con la condición de un distrito) y

los municipios. Decisions on the funding of education are taken at all three levels, but over 90% of the funds are provided by the *Länder* and the local authorities. Las decisiones sobre la financiación de la educación se toman en los tres niveles, pero más del 90% de los fondos son proporcionados por los *Länder* y las autoridades locales.

Staff costs of teachers (salary and so on) are financed by the *Länder* . Los gastos de personal de los profesores (los sueldos y demás) son financiados por los Estados *federados*. Teachers are employees of the *Länder* , except in private schools. Los profesores son funcionarios de los Estados *federados*, excepto en las escuelas privadas. Non-teaching persons (without the qualification of a teacher), such as social workers, nurses, 'inclusion-helpers', support personnel, are financed, as a rule, by the local authorities: the maintaining bodies ( *Schulträger* ). Las personas no docentes (sin la calificación de un profesor), como los trabajadores sociales, enfermeras, "inclusión-ayudantes, personal de apoyo, se financian, por regla general, por las autoridades locales: los organismos de mantenimiento (*Schulträger*). They are responsible for funding the material costs and the non-teaching staff payroll. Son responsables de la financiación de los costos de material y el no docente de la nómina del personal.

Regarding transport to and from school, each *Länder* has its own arrangements. En cuanto al transporte hacia y desde la escuela, cada uno de *los Länder* tiene su propio sistema. It is generally the responsibility of the districts and municipalities with the status of a district, and in some *Länder* of the communes individually, to ensure adequate provision for transporting pupils to and from the school they attend. Por lo general, la responsabilidad de los distritos y municipios con el estatus de un distrito, y en algunos *Estados federados* de los municipios individualmente, para garantizar un suministro adecuado para el transporte de los alumnos y de la escuela que asisten. School transport is funded by maintaining bodies (usually the local authority). El transporte escolar es un proyecto financiado por el mantenimiento de los órganos (normalmente la autoridad local). In most cases subsidies are granted by the *Land* in question. En la mayoría de los casos las subvenciones son concedidas por la *tierra* en cuestión.

The maintaining bodies of private schools receive some financial support from the *Länder* , in various forms. Los organismos de mantenimiento de las escuelas privadas reciben algún apoyo financiero de los Estados *federados*, en diversas formas. All of the *Länder* guarantee standard financial support to schools entitled to such assistance; this includes contributions to the standard staff and running costs. Todos los *Estados federados* garantizan un apoyo financiero estándar a las escuelas de derecho a esa asistencia, lo que incluye las contribuciones al personal estándar y a los gastos de funcionamiento.

Special Needs Education has the same mechanism of funding as mainstream education. La Educación Especial tiene el mismo mecanismo de financiación como la educación general. There is a difference for specialist teachers working in special schools and specialist teachers belonging to special schools, but working in mainstream schools. Hay una diferencia para los profesores especialistas que trabajan en escuelas especiales y profesores especialistas pertenecientes a las escuelas especiales, pero que trabajan en los centros ordinarios. (el salario es el mismo).(The salary is the same.) Some special schools are funded by the local authorities or the communes (except resource centres and schools for learning disabilities, *Förderschulen* ). Algunas escuelas especiales son

financiados por las autoridades locales o los municipios (con excepción de los centros de recursos y de escuelas para discapacidades de aprendizaje, *Förderschulen*). Other schools are funded by the districts (except schools for intellectually disabled pupils). Otras escuelas son financiadas por los distritos (excepto las escuelas para alumnos con discapacidad intelectual). Supra regional working schools (except schools for the blind and visually impaired and schools for the deaf and impaired) are, as hearing a rule, funded by the *Länder*. Supra escuelas regionales de trabajo (excepto las escuelas para ciegos y discapacitados visuales y las escuelas para sordos y personas con problemas auditivos) son, por regla general, financiado por los Estados federados.

There have been recent developments concerning the funding of Special Needs Education. Se han producido acontecimientos recientes en relación con la financiación de la Educación Especial. Diverse models exist in the *Länder*. Existen diversos modelos en los Estados *federados*. For the process of decision-making, questions that have to be clarified focus upon: Para el proceso de toma de decisiones, las cuestiones que deben aclararse se centran en:

- What kind of measures would be best for the pupil? ¿Qué tipo de medidas sería mejor para el alumno?
- Which type of school is required? ¿Qué tipo de escuela se requiere?
- How suitable are the conditions relating to personal support/assistance, organisation of the school etc.? ¿Qué tan adecuadas son las condiciones relativas al apoyo personal y asistencia a la organización de la escuela, etc?
- What would benefit/enhance the performance of the pupil? ¿Qué puede beneficiar y mejorar el rendimiento de los alumnos?
- What conditions are necessary to obtain access? ¿Qué condiciones son necesarias para obtener el acceso?
- Does he or she need extra materials? ¿Él o ella necesita materiales extra?
- What other financial considerations concerning facilities need to be taken into account? ¿Qué otros servicios financieros relativos a las consideraciones deben tenerse en cuenta?
- What is required to enhance each pupil's performance? ¿Qué se requiere para mejorar el rendimiento de cada alumno?
- What level of intensity of special education is required by the particular pupil? ¿Qué nivel de intensidad de la educación especial es requerido por el alumno en particular?
- The question of additional needs, such as technical aids, transport, necessity of school attendants, questions of architectural changes for better access, etc. If there is a necessity for additional funding – more than the normal education funding – in this case the maintaining school bodies and/or the Social and Welfare Office share the responsibility. La cuestión de las necesidades adicionales, tales como ayudas técnicas, el transporte, la necesidad de auxiliares de la escuela, las preguntas de los cambios de arquitectura para un mejor acceso, etc. Si hay una necesidad de financiación adicional - más que la financiación de la educación normal - en este caso los órganos de mantenimiento de la escuela y / o la cuota de Bienestar Social y la Oficina de la responsabilidad.

Within the scope of measures for the integration of disabled persons under Book Twelve of the Social Code ( *Sozialgesetzbuch XII – Sozialhilfe* –), pupils with special

educational needs receive financial assistance in order to provide them with an adequate school education, especially with regard to the period of compulsory schooling and the attendance of a general education school at secondary level. En el ámbito de aplicación de medidas para la integración de los discapacitados menores de doce libros del Código Social (*Sozialgesetzbuch XII - Sozialhilfe -*), los alumnos con necesidades educativas especiales reciben ayuda financiera con el fin de proporcionarles una educación adecuada, especialmente con respecto al período de escolaridad obligatoria y la asistencia de una escuela de educación general en el nivel secundario.

In some cases, there is mixed funding between Social Code IX (Children and Adults Welfare §35A) and XII. En algunos casos, hay una financiación mixta entre el Código Social IX (Niños y Adultos de Bienestar § 35A) y XII. There are also regional differences in decision-making concerning funding in the *Länder* of the Federal Republic of Germany. También hay diferencias regionales en la toma de decisiones en materia de financiación de los *Länder* de la República Federal de Alemania. The organisation of the decision-making concerning the allocation of the conditions and funds and the decision about the type of support for specific pupils is handled differently in the *Länder*. La organización de la toma de decisiones sobre la asignación de las condiciones y los fondos y la decisión sobre el tipo de apoyo para los alumnos específicos se maneja de manera diferente en los Estados *federados*. In some *Länder*, co-ordinating committees – support committees, *Förderausschuss* – consult and make a proposal. En algunos *Estados federados*, la coordinación de las comisiones - los comités de apoyo, *Förderausschuss* - consultan y hacen una propuesta. This proposal is the basis for the decision by the school administration, under consideration of the particular school law and recommendations of each *Land*. Esta propuesta es la base para la decisión de la administración de la escuela, bajo la consideración de la ley de escuela en particular y las recomendaciones de cada *Land*.

In some *Länder*, the funding system for pupils with SEN is undergoing a process of change. En algunos *Estados federados*, el sistema de financiación para los alumnos con NEE se encuentra en un proceso de cambio. The focus of the modification is to move responsibility from the *Land* to the district and from the district to the schools so as to facilitate the process of inclusion. El objetivo de la modificación es trasladar la responsabilidad de la *Tierra* para el distrito y del distrito para las escuelas a fin de facilitar el proceso de inclusión. However, this process is not comparable in all of the different *Länder*. Sin embargo, este proceso no es comparable en todos los diferentes *Länder*.

As a further reference source, please see: ' *The Education System in the Federal Republic of Germany*'. Como fuente de referencia, por favor ver: "*El sistema educativo en la República Federal de Alemania*». *Information Dossier for the Education Network in the European Union. Dossier informativo de la Red de Educación en la Unión Europea. Secretariat of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany, Bonn, 1996 (in cooperation with EURYDICE) and: The Education System in the Federal Republic of Germany 2006. Secretaría de la Conferencia Permanente de Ministros de Educación y Cultura de los Länder en la República Federal de Alemania, Bonn, 1996 (en cooperación con Eurydice) y: El sistema educativo en la República Federal de Alemania 2006. A description of the responsibilities, structures and developments in education policy for the exchange of information in Europe, KMK, Bonn 2008 . Una*



*descripción de las responsabilidades, las estructuras y la evolución de la política de educación para el intercambio de información en Europa, KMK, Bonn 2008.*

The level of **early years education** is not part of the public school system, and kindergarten attendance is generally not free of charge. El nivel de los **primeros años de la educación** no es parte del sistema de escuelas públicas, y la asistencia a guardería no es generalmente de forma gratuita. Institutions providing pre-primary education are funded by public and non-public bodies (local authorities, church etc.). Las instituciones que proporcionan educación preescolar son financiados por organismos públicos y entidades no públicas (autoridades locales, la iglesia, etc). As a rule, organising bodies of both voluntary sector and public child and youth welfare services receive financial support from the *Länder* for the material and staffing costs of the Kindertgärten. Como regla general, la organización de los organismos tanto del sector voluntario y del niño y los servicios públicos de bienestar de los jóvenes reciben apoyo financiero de los Estados *federados* para el material y los gastos de personal de la guardería. In addition, parental contributions are levied to help cover costs; this depends on parents' financial circumstances. Además, se recaudan contribuciones de los padres para ayudar a cubrir los costes, lo que depende de la situación financiera de los padres.

**Transition period** : Based on legal regulations on the part of the Federation (Federal Training Assistance Act – *Bundesausbildungsförderungsgesetz* ) pupils from grade 10 onwards at general and vocational secondary schools are entitled to financial support from the state in the form of a grant, if they have no other means (mainly from their parents' income) of maintenance and financing training. **Período de transición:** Sobre la base de las disposiciones legales por parte de la Federación (Ley Federal de Asistencia a la Formación - *Bundesausbildungsförderungsgesetz*) los alumnos de grado 10 en adelante en general y las escuelas secundarias profesionales tienen derecho a apoyo financiero del Estado en la forma de una subvención, si no tienen otros medios (principalmente de ingresos de sus padres), de mantenimiento y financiación de la formación. Financial support is also possible by the Office of Employment. El apoyo financiero es también posible por la Oficina de Empleo.

Last modified Apr 15, 2009 Última modificación 15 de abril 2009

### **III-. Deberes y Derechos de los estudiantes (caso específico).**

#### **Reglamento de la Escuela Europea Alemana de Manila (Aprobado el 10 de diciembre de 1996 para una escuela específica de Manila)**

##### **1.1 Aims and the Educational Goal of the School 1.1**

##### **Objetivos y el objetivo educativo de la Escuela.**

The school teaches the students the German language, German educational subject matter and portrays a realistic view of Germany in its many and various forms. La escuela enseña a los estudiantes del idioma alemán, alemán materia de educación y representa una visión realista de Alemania, en sus muchas formas y diferencias.

The school teaches the Filipino language and culture as well. La escuela enseña la lengua filipina y la cultura. It enables the student to relate to different people and

cultures and aims to promote openness to the world, international understanding and a peaceful worldview. Permite al alumno a relacionarse con diferentes personas y culturas, y tiene como objetivo promover la apertura al mundo, la comprensión internacional y una visión pacífica del mundo. The school should enable the student to choose the educational path according to his/ her abilities. La escuela debe permitir al estudiante a elegir la trayectoria educativa de acuerdo a sus capacidades. It is the school's task to deliver knowledge and aptitude which leads the student to independent judgment and encourages his/her personal development. Es tarea de la escuela para entregar conocimientos y la aptitud que lleva al estudiante a un juicio independiente y alienta su desarrollo personal. It should lead to him/her to self-determination and teach social responsibility, such as responsibility towards his peers, acknowledgment of other ethical norms and religious values, and tolerance and respect to the beliefs of others. Debería conducir a él / ella a la libre determinación y educar en la responsabilidad social, como la responsabilidad para con sus pares, el reconocimiento de otras normas éticas y valores religiosos, y la tolerancia y el respeto a las creencias de los demás. The communication methods of teaching of the subject matter and educational values are aligned with the educational and teaching goals of the school. Los métodos de comunicación de la enseñanza de la materia y los valores educativos están alineados con los objetivos educativos y de enseñanza de la escuela. Guidelines, learning goals and class structures utilize the regulations of Germany and the Philippines. Directrices, objetivos de aprendizaje y las estructuras de clase utilizan los reglamentos de Alemania y Filipinas.

## **1.2 Purpose of the School's Regulation 1.2 Propósito del Reglamento de la Escuela de**

The school can fulfil its teaching and educational goals if all persons (official or unofficial) of the European International School (school administration, principal, teachers, students, parental guardians – parents – German European School Manila (GESM) workers as well as the employees of the respective institutions of the other Eurocampus schools) can work honestly and sincerely together. La escuela puede cumplir sus objetivos de enseñanza y educación, si todas las personas (oficiales o no) de la Escuela Internacional Europea (la administración de la escuela, el director, maestros, estudiantes, tutores de los padres - los padres - Escuela Alemana Europea de Manila (GESM) a los trabajadores, así como los empleados de las instituciones respectivas de las otras escuelas Eurocampus) puede trabajar con honestidad y sinceridad juntos. The execution and guidelines of the schools' regulations should encourage this type of collaboration. La ejecución de los reglamentos y directrices de las escuelas deben fomentar este tipo de colaboración.

## **1.3 Further Regulations at the GESM 1.3 Normativa más en la GESM**

The schools' regulations are written in general statute, therefore, most of the time only specific statutes, rules and regulations can be pointed out. Los reglamentos de las escuelas están escritos en el estatuto general, por lo tanto, la mayoría de las veces sólo las leyes específicas, normas y reglamentos se pueden señalar. Further regulations of the German European School Manila (GESM), which stipulate the rights and duties of persons participating in the schools' activities, are mentioned in the overview of all the regulations. Además de las normativas la Escuela Alemana Europea de Manila (GESM), que estipula los derechos y deberes de las personas que participan en las actividades de las escuelas, son mencionadas en la vista de toda la normativa.

## **2. 2. Students and the School. Los estudiantes y la escuela.**

### **2.1 Education and Teaching Goal 2.1 Educación y Enseñanza Objetivo**

It is crucial that the student is given the opportunity to participate in the design of the class and school life in order to fulfil the aspects of the teaching and educational aims of the school. Es fundamental que el estudiante se le de la oportunidad de participar en el diseño de la clase y la vida escolar a fin de cumplir los aspectos de la enseñanza y los objetivos educativos de la escuela. The student needs to be prepared to exercise the following rights and duties according to the school's mission. El estudiante tiene que estar preparado para ejercer los siguientes derechos y deberes de acuerdo con la misión de la escuela.

#### **2.1.1 Rights of the Student 2.1.1 Derechos del Estudiante**

The student has the right: El estudiante tiene derecho a:

- To be informed on matters relating him/her To be informed regularly on his/her performance. Estar informado sobre cuestiones relacionadas con él / ella para ser informados con regularidad sobre su desempeño.
- To be advised on questions concerned educational progress A ser informado sobre las cuestiones referentes al progreso educativo
- To complain at the school board if his/her rights have allegedly been impaired Para quejarse en el consejo escolar si sus derechos han sido supuestamente afectados
- To be listened to before the application of disciplinary measures. Para ser escuchado antes de la aplicación de medidas disciplinarias. On the request of the concerning student a committee can be set up, including the head master, head teacher and one trusted student to deal with the matter A petición de los alumnos un comité puede ser establecido, incluido el director, el profesor jefe y un estudiante de confianza para tratar el asunto.

#### **2.1.2 Duties of the Student 2.1.2 Obligaciones de los Estudiantes**

The student has to: El estudiante tiene que:

- Participate regularly in class. Participar regularmente en la clase
- Follow the instructions and direction of the principal and the teacher Seguir las instrucciones y la dirección del director y el maestro
- Participate in the design of the class according to his/her abilities. Participar en el diseño de la clase de acuerdo a sus habilidades

## **2.2 Student Co-operation 2.2 Cooperación de estudiantes.**

With the educational goal in mind it is the task of the school to engage the student to be responsible and especially encourage the student to participate in the design of the class according to his/her age. Con el objetivo educativo en cuenta es la tarea de la escuela promover al estudiante para que sea responsable y sobre todo estimular al estudiante a participar en el diseño de la clase de acuerdo a su edad. The school also makes it a goal to promote student co-operation at the German European School Manila and the European International School. La escuela también lo convierte en un objetivo de promover la cooperación operativa en los estudiantes de la Escuela Alemana Europea de

Manila y la Escuela Internacional Europea. Through collaboration on specific committees (such as the planning committee of the botanic garden) or working groups the students can participate in activities which are important to them and to the school. Gracias a la colaboración de los comités específicos (como el comité de planificación del jardín botánico) o grupos de trabajo, los alumnos pueden participar en actividades que son importantes para ellos y para la escuela.

### **2.3 Students of GESM at other Schools of the European International School 2.3 Los estudiantes de GESM en otras escuelas de la Escuela Internacional Europea**

The Eurocampus and the schools provide the unique opportunity to meet people outside their own nationality with different languages and mentalities. El Eurocampus y las escuelas ofrecen la oportunidad única de conocer a personas fuera de su propia nacionalidad, con diferentes lenguas y mentalidades. All students should put an effort in learning an understanding for liberty, responsibility for each other and admittance of diversity through constant active and responsible support of their teachers and educators. Todos los estudiantes deben poner el esfuerzo en el aprendizaje de la comprensión de la libertad, la responsabilidad de unos a otros y la admisión de la diversidad a través del apoyo activo y responsable constante de sus profesores y educadores. This can already be achieved by interaction and exchange on a daily basis with other students of the European International School. Esto ya se puede lograr mediante la interacción y el intercambio sobre una base diaria con otros estudiantes de la Escuela Internacional Europea.

### **3. 3. Parents and School. Los padres y la Escuela.**

#### **3.1 Mutual Collaboration of Parents and School. Colaboración mutua de los padres y la Escuela.**

This task can only be realized together with the parents and the school to educate children and teenagers according to their interests and abilities. Esta tarea sólo puede realizarse conjuntamente con los padres y la escuela para educar a los niños y adolescentes de acuerdo a sus intereses y habilidades. Furthermore, it is the goal to set an example for actions and behaviour and to work together on the process of understanding contexts. Además, es el objetivo de establecer un ejemplo para las acciones y comportamiento, y para trabajar juntos en el proceso de comprensión de los contextos. This goal can only be achieved if parents and the school work closely together in order to prevent difficulties in achieving learning and schooling goals. Este objetivo sólo puede lograrse si los padres y la escuela trabajan en estrecha colaboración con el fin de evitar dificultades en el logro de los objetivos de aprendizaje y enseñanza. Therefore, the school advises parents in educational questions and questions regarding the schooling development. Por lo tanto, la escuela aconseja a los padres en cuestiones educativas y preguntas sobre el desarrollo de la escolarización. It gives insight in guidelines and regulations of any kind, provides teacher's office hours and organizes a parent teacher evenings and provides a parent teacher discussion day once a year. Ofrece un acercamiento a las directrices y reglamentos de cualquier tipo, ofrece horas de oficina del profesor y organiza reuniones de padres y docentes y proporciona un día de discusión Padre-Maestro una vez al año. The parents assist the school in the educational regulation. Los padres asisten a la escuela en la regulación de la educación. Therefore, they work together with the teacher and the principal and inform themselves

on the behaviour and performance of their child. Por lo tanto, trabajan juntos con el profesor y el director y se informan sobre el comportamiento y el desempeño de su hijo. The parents ensure that their child fulfils its duty to go to school, that he/she is equipped properly for class and treats school's property with care. Los padres se aseguran de que su hijo cumpla con su deber de ir a la escuela, que él / ella esté equipado/a adecuadamente para la clase y trata con cuidado la propiedad de la escuela. It is the parent's duty to pay the school fee on a timely manner or any other fee stipulated by the school administration. Es deber de los padres pagar la cuota de la escuela en una manera oportuna así como cualquier otra tarifa estipulada por la administración de la escuela. Application for discounted fees or fee exemption can be submitted to the head of administration every year. Solicitud de tarifas de descuento o exención de tasas pueden ser sometidos a la cabeza de la administración de cada año. Documents need to be provided that give information on the parent's salary income. Los documentos deben ser proporcionados de tal manera que den información sobre los ingresos salariales de los padres. The school administration will decide on the application. La administración de la escuela decidirá sobre la aplicación.

### **3.2 Parent's Co-operation. Cooperación de los Padres.**

Parents, whose children attend the school, are members of the German School Association and are requested to participate in the organization. Los padres, cuyos hijos asisten a la escuela, son miembros de la Asociación Alemana de la Escuela y están obligados a participar en la organización. They have the opportunity to participate in the decision making process of the school administration. Ellos tienen la oportunidad de participar en la toma de decisiones de la administración de la escuela. The school administration stipulates the statute of the German School Association in Manila. La administración de la escuela establece el estatuto de la Asociación Alemana de la Escuela en Manila. Beside the work of the school association parents are provided with the opportunity to participate in practical school work in an appropriate manner. Además de la labor de la asociación de padres de la escuela cuentan con la oportunidad de participar en la labor de escuela práctica de manera adecuada. Here, the class parent associations and the general parent associations are suitable. Aquí, las asociaciones de padres de clase y las asociaciones de padres en general son adecuados.

### **4. 4. Admittance and Registration of Students. Admisión y Registro de Estudiantes**

Parents register the student. Los padres registran a los estudiantes. The parents need to bring the required documents to the registrar. Los padres deben traer los documentos necesarios para el registrador. The information brochure of the German European School informs parents which documents are required. El folleto informativo de la Escuela Alemana Europea informa a los padres que documentos son necesarios.

### **4.2 Admittance and Graduation Admisión y Graduación.**

The principal decides on admittance and in which class the students will be admitted. El director decide sobre la admisión y en que clases serán admitidos los estudiantes. A committee consisting of grade teachers or subject teachers agree if an assessment of a student is necessary. Un comité compuesto por los maestros de grado o profesores de las asignaturas acuerdan si una evaluación de un estudiante es necesario. The BLASchA guidelines need to be considered for admitted students, who aim to graduate with a

German high school degree. Las directrices BLASchA deben ser considerados para los estudiantes admitidos, que aspiran a graduarse con un título de bachillerato alemán. The guidelines for admittance of students are stipulated by the school administration in agreement with the school's principal and the Department of Education, Culture and Sports (DECS) of the Philippine Government. Las directrices para la admisión de los estudiantes son estipuladas por la administración de la escuela de acuerdo con el director de la escuela y el Departamento de Educación, Cultura y Deportes (DECS) del Gobierno de Filipinas. An approval of the Department of Foreign Affairs is required. La autorización del Departamento de Asuntos Exteriores es necesario. The principal is able to provide this information. El director es capaz de proporcionar esta información.

German students, whose parents do not live in the Philippines, are usually not admitted. Los estudiantes alemanes, cuyos padres no viven en las Filipinas, generalmente no son admitidos. This also applies of student in legal age. Esto se aplica también a los estudiantes en edad legal.

The Kindergarten prepares for later school. El Kindergarten prepara para la escuela más tarde. The stay in the Kindergarten should be a requirement for later school admission. La estancia en el jardín de infancia debe ser un requisito para la admisión a la escuela más tarde. The principal decides who can be exempted from this regulation. El director decide quienes pueden quedar exentos de esta regulación.

At the student's registration the parents will receive a copy of the schools' rules and regulations. En el registro del estudiante, los padres recibirán una copia de las normas de las escuelas y los reglamentos. The parents recognize the rules once they have signed a confirmation. Los padres reconocen las normas una vez que han firmado una confirmación. If a student withdraws from school a written letter is required by the parent. Una carta escrita es requerida por el padre si un estudiante se retira de la escuela. The student will receive a leaving diploma. El estudiante recibirá un diploma de salida.

#### **4.3 Graduation. Graduación.**

The student will be graduate from school if he/she: El estudiante será graduado de la escuela si él / ella:

- Achieved the required educational goal during his academic career. Logra el objetivo educativo requerido durante su carrera académica
- Is correctly withdrawn from school by his/her parents in writing. Está correctamente retirado de la escuela por sus padres por escrito
- Is exempted from any further class visits due to a regulation measure. Está exento de cualquier clase más visitas debido a una medida de regulación de

In the first case, the student will receive a graduation degree, otherwise a leaving certificate. En el primer caso, el estudiante recibirá un título de graduación, de lo contrario un certificado de estudios. Graduating students have to return all borrowed items to the school. Los estudiantes graduados tienen que devolver todos los objetos prestados a la escuela. Also, any outstanding fees need to be paid. Además, las tasas pendientes deben ser canceladas.

## **5. 5. School Attendance. Asistencia Escolar.**

### **5.1 Participation in Class and in Events 5.1 La participación en clase y en eventos.**

Participation in class is compulsory and refers to the student being prepared for class, working in class, executing the required tasks as well as having all required learning and working materials ready. La participación en clase es obligatoria y se refiere a que el estudiante se prepara para la clase, el trabajo en clase, la ejecución de las tareas requeridas, así como teniendo todos los materiales listos para aprender. A student's registration in an elective class or in a work group compels him to participate on a regular basis. El registro de un estudiante en una clase electiva o en un grupo de trabajo le obliga a participar en una base regular. The principal decides on exemptions. El director decide sobre las excepciones.

### **5.2 School Absence. 5.2 Ausencia Escolar.**

If a student is not able to attend classes or school events due to an illness or any other reasons, the parents need to notify the school immediately. Si un estudiante no puede asistir a clases o eventos de la escuela debido a una enfermedad o cualquier otra razón, los padres deben notificar a la escuela inmediatamente. Within three days the parents need to provide a written statement. Los padres tienen tres días para presentar una declaración escrita. In special cases a written note from a doctor can be requested. En casos especiales, una nota escrita de un médico puede ser solicitada.

### **5.3 Break from Class and from other School Events. 5.3 Receso de la clase escuela y de otros eventos de la escuela.**

Time off from single classes can only be confirmed by the respective subject teacher. El tiempo libre de clases sólo puede ser confirmado por el profesor de la asignatura correspondiente. Until a school day the head teacher gives time off from class, in other cases the principal decides. Hasta el día de clases el profesor cabecilla otorga tiempo libre de la clase escuela, en otros casos, el director decide. Longer period breaks, especially closely connected to holidays, are only granted in special cases on the basis of a justified application. Los períodos largos de receso, sobre todo aquellos vinculados con las vacaciones, sólo se conceden en casos especiales, sobre la base de una solicitud justificada. The applicant takes responsibility if the performance of the student declines due to the break. El solicitante asume la responsabilidad si el rendimiento de los estudiantes disminuye debido al receso. In such cases, depending on the student's performance the school can issue the transferral decision. En tales casos, dependiendo del rendimiento del estudiante, la escuela puede emitir la decisión de traslado. Lack of performance is stipulated in the transferral rule. La falta de rendimiento se estipula en la norma de transferencia. If a student is unable to attend classes on time after holidays due to unforeseen circumstances, the school's principal needs to be notified immediately. Si un estudiante no puede asistir a clases después de las vacaciones, debido a circunstancias imprevistas, el director de la escuela debe ser notificada de inmediato.

### **5.4 Exemption from Participating in Ethics and Sport Class. 5.4 Exención de la participación en clase de Ética y de Deporte.**

Ethics is a regular subject at the school. La ética es una materia regular en la escuela. An exemption from class is not possible. Una exención de la clase no es posible. Exemption from participating in sport class for longer periods can only be issued if an authorized doctor provides a report, which needs to be considered. La exención de la participación en la clase de deporte para períodos más largos sólo podrán ser expedidas si un médico autorizado proporciona un informe, que debe ser considerado.

## **6. 6. Performance of a Student, Home Work, and Transferral. El rendimiento de un estudiante, tarea, y transferencia.**

### **6.1 Performance and Assignment. 6.1 Desempeño y asignaciones.**

The teacher ascertains the performance of a student in educational responsibility. El profesor comprueba el rendimiento de un estudiante en la responsabilidad educativa. The teacher is aware of the valid regulations which are stipulated by the recommendations of the specialized and general education meetings. El profesor es consciente de la normativa vigente las cuales son estipuladas por las recomendaciones de las reuniones de la educación general y especializada. In order to ascertain the student's performance as many as possible oral, written and practical assignments are given. Con el fin de determinar el rendimiento del alumno tanto como sea posible las cesiones verbales, escritas y de carácter práctico. All assignments, which are used for the determination of the performance, need to have been practiced earlier in class. Todos los trabajos, que se utilizan para la determinación del rendimiento necesitan haber sido practicados antes en clase. In the regulations of the second level I all rules for proof of performance and acts of cheating are laid out. En los reglamentos del segundo nivel que todas las reglas de la prueba de rendimiento y los actos de copia ilícita son establecidos.

### **6.2 Home Work. 6.2 Tareas a Domicilio.**

Home work complements the work in class. El trabajo a domicilio complementa el trabajo en clase. They serve for strengthening and securing the work taught during class as well as for the preparation of class. Sirven para fortalecer y garantizar el trabajo enseñado en clase, así como para la preparación de la clase. The scope and grade of difficulty of the home work have to be given in a way that the student can do it independently and in an appropriate time. El alcance y el grado de dificultad del trabajo a domicilio tienen que ser dados de manera que el estudiante puede hacerlo de forma independiente y en el momento oportuno. In order to promote students without overwhelming them the teachers of a class agree on the scope of the home work among themselves. Con el fin de promover a los estudiantes sin abrumarlo, los maestros de una clase pueden ponerse de acuerdo sobre el alcance del trabajo a domicilio. The head class teacher makes the decision. El profesor jefe toma la decisión. Home work are usually discussed and checked in class, and the home work note books are regularly checked. El trabajo a domicilio suele ser discutido y revisado en clase, y los cuadernos se revisan periódicamente. In the regulations of the second level I the rules for home work are stipulated. En los reglamentos del segundo nivel las normas para el trabajo a domicilio son estipuladas.

### **6.3 Transferral. 6.3 transferencia.**



Transference into the next class and to be issuance of diplomas is regulated by the transferral and diploma regulations. La transferencia para la clase siguiente y la emisión de títulos está regulada por la transferencia y reglamentos diploma. This has been decided on by the general meeting and implemented by the school administration. Esto ha sido decidido por la junta general y aplicada por la administración escolar. The regulation will be submitted to the BLASchA. El reglamento será sometido a la BLASchA.

### **7. 7. Violation of the School's Regulations and Disciplinary Measures. Violación de los Reglamentos de la Escuela y medidas disciplinarias.**

School life and class require a certain order, which contributes to enable schooling and an educational process. La vida escolar y de clase requiere un cierto orden, lo que contribuye en la enseñanza y proceso educativo. School's regulations can be used towards a student if he/she violates rulings or the schools valid regulations on purpose. Las regulaciones de la escuela pueden ser utilizadas para un estudiante si él / ella viola las resoluciones o las escuelas de las disposiciones vigentes a propósito. Schools' disciplinary measures are only applied if it is used for the class and educational work or for the protection of the participating persons and property. Las medidas disciplinarias en los colegios sólo se aplican si se utiliza para la clase y el trabajo educativo, o para la protección de las personas participantes y de la propiedad. It is the educational goal of the teacher to provide insight into the necessity and meaning of rules, in order to contribute to the student to agree to the rules and follow them. Es un objetivo educativo del maestro dar una idea de la necesidad y el significado de las normas, a fin de contribuir para que el estudiante acepte y acate las reglas. Disciplinary measures should be used with an educational goal and to strengthen the student in his/her social responsibility. Las medidas disciplinarias deben ser utilizadas con un objetivo educativo y fortalecer al estudiante en su responsabilidad y sociales de ella. They have to be decided on such a manner that the educational agreement of the school as well as the educational agreement is used fairly towards the individual student. Tienen que ser decididas de forma tal que el acuerdo educativo de la escuela, así como el acuerdo de educación sean usados individualmente a cada estudiante. Educational measurements have priority before disciplinary measures. Las mediciones de la Educación tienen prioridad antes de las medidas disciplinarias. Its application must be used in relative relation to the event. Su aplicación debe ser utilizada en relación en relación con el evento. Collective measures, corporal punishment or other measures which violate the human dignity are not allowed. Medidas colectivas, castigos corporales o de otras medidas que violan la dignidad humana no se admiten. The general meeting provides the relevant catalogue for appropriate educational and disciplinary measures. La junta general proporciona el catálogo correspondiente a las medidas educativas y disciplinarias. Further implementation and rulings of the GESM of the educational and regulatory measures are dealt with in the rule section I educational and regulatory measures. La aplicación y las sentencias del GESM de las medidas educativas y de reglamentación se tratan en la sección I de las medidas reglamentarias.

### **8. 8. Supervision Responsibility and Liability of the School. Supervisión de la responsabilidad de la Escuela.**

#### **8.1 Supervision Responsibility. 8.1 La responsabilidad de la supervisión.**

The school is compelled to supervise the students during class, class breaks and free hours and during the participation on other school events. La escuela está obligada a supervisar a los alumnos durante la clase, los recreos y horas libres y durante la participación en otros eventos escolares. The supervision starts 15 minutes before class and ends after the departure of the last student. La supervisión se inicia 15 minutos antes de la clase y termina después de la salida del último estudiante. The supervision is done by a teacher or someone, who is a trusted person. La supervisión se lleva a cabo por un maestro o una persona de confianza. This can be parents who volunteered, suitable students who have been confided with this special task or a hired person from school. Estas personas pueden ser los padres voluntarios, los estudiantes aptos que se han confiado para esta tarea especial o una persona contratada por la escuela.

## **8.2 Insurance Protection and Liability. 8.2 Protección y Responsabilidad de Seguros.**

The student is ensured when he/she is admitted to school by the school administration against accidents, which happen on the way to school, during class and at the participation at school events. El estudiante está asegurado cuando él / ella sea admitido a la escuela por la administración escolar contra accidentes que ocurren en el camino a la escuela, durante la clase y en la participación en eventos escolares. The conditions of the insurance can only be seen at the secretariat at the German European School Manila. Las condiciones de los seguros sólo se pueden ver en la secretaría de la Escuela Alemana Europea de Manila. Valuables brought by the student to school are not ensured and the school cannot be held liable. Los objetos de valor presentados por el estudiante a la escuela no están garantizados y la escuela no se hace responsable de los mismos.

## **9. 9. Security and Health at the School. Seguridad y Salud en la Escuela.**

### **9.1 Public Health. 9.1 Salud Pública.**

To keep the students healthy, specifically from infectious diseases, is a requirement for being together at all schools. Mantener sanos a los estudiantes, específicamente de las enfermedades infecciosas, es un requisito para estar juntos en todas las escuelas. All participants contribute to this. Todos los participantes de contribuir a ello. On the school grounds including school events the sale, usage and consumption of alcoholic drinks is prohibited. En la escuela está prohibida la venta, uso y consumo de bebidas alcohólicas.. There are exemptions, which allow the consumption of alcohol. Existen excepciones, que permiten el consumo de alcohol. Students 16 years of age and above and under the supervision of the school administration, which is represented by the school board, are allowed. A los estudiantes de 16 años de edad o más, y bajo la supervisión de la administración de la escuela, representada por el consejo escolar, se les permite. In individual cases the principal decides. En casos particulares, el director decide. Liquor and other intoxicating goods are not allowed in any case. Licores y otras mercancías tóxicas no se permite en ningún caso.

The school takes measures to guarantee a healthy environment. La escuela adopta medidas para garantizar un medio ambiente sano. Parents and Students have to follow certain rules of the school. Los padres y los estudiantes tienen que seguir ciertas reglas de la escuela. If the student shows symptoms of infectious diseases at school or at home the school needs to be informed immediately. Si el estudiante presenta síntomas de

enfermedades infecciosas en la escuela o en casa, la escuela debe ser informada de inmediato. The principal will take necessary measurements considering the regulations of the local department of public health. El director tomará las medidas necesarias teniendo en cuenta las regulaciones del departamento local de salud pública.

## **9.2 Security. 9.2 Seguridad.**

All measurements which serve the security on school's ground and regulated in the 'Emergency Plan of the European International School'. Todas las medidas que sirvan a la seguridad en un terreno escolar y regulado en el "Plan de Emergencia de la Escuela Internacional Europea».

## **10. 10. School Year, School Trips. Año Escolar, Viajes organizados por la escuela.**

### **10.1 School Year. 10.1 Año Escolar.**

The school year is from 1 August until 31 July. El año escolar es desde el 1 de agosto hasta el 31 de julio. The schools' holidays as well as the class free days are determined by the principal in agreement with the school administration on a yearly, and parents are informed in time. Las vacaciones de las escuelas, así como los días libres son determinados por el director de acuerdo con la administración de la escuela anualmente, y los padres son informados a tiempo. Philippine regulations and domestic German regulations are considered when determining the holiday schedule in an appropriate and school related manner. Reglamentos nacionales de Filipinas y la normativa alemana se consideran al determinar el calendario de vacaciones de manera apropiada y relacionados con la escuela.

### **10.2 School Trips. 10,2 Viajes escolares.**

The school determines regulations for school trips and school excursions, which are approved by the principal and are declared as a school event. La escuela determina regulaciones para los viajes escolares y excursiones escolares, que son aprobados por el director y se declaran como eventos escolares. Before the trip responsibility and supervision needs to be established first. Antes del viaje es necesario establecer la responsabilidad y supervisión. The excursion regulations of the German European School Manila stipulate all the questions in relation to school trips of all classes. Los reglamentos de la excursión de la Escuela Europea Alemana de Manila estipulan todas las preguntas en relación con los viajes escolares de todas las clases.

## **11. 11. Treatment of Objections and Complaints. Tratamiento de objeciones y quejas.**

Transferral cases and disciplinary measures are usually internal matters of the school and are decided by respective meetings. Casos de transferencia y las medidas disciplinarias son generalmente los asuntos internos de la escuela y son decididas por las respectivas reuniones. Objections and complaints are the school's responsibility. Las objeciones y quejas son responsabilidad de la escuela. On the request of the parent the school administration determines the proceedings, where the principals' decisions or of the meetings will be examined. A petición de los padres la administración de la escuela determina el procedimiento, donde las decisiones de los directores o de las reuniones se

examinarán. Here, open questions regarding educational matters are being considered and decisions will be taken, generally by the principal or by the respective meetings. Aquí, las preguntas abiertas sobre cuestiones educativas están siendo consideradas y las decisiones se adoptarán, en general, por el director o por las respectivas reuniones. In the case of parents' objections the proceeding rules are dealt with according to the last rule. En el caso de las objeciones de los padres las normas de procedimiento se tramitarán con arreglo a la última regla.

The current school agreement was determined on the November 11, 1996 in a general meeting of the German European School Manila and agreed upon and implemented by the board of the German School Association in Manila on December 10, 1996. El acuerdo de la escuela actual se determinó el 11 de noviembre de 1996 en una reunión general de la Escuela Europea Alemana de Manila y acordado y ejecutado por la junta directiva de la Asociación Alemana de la escuela en Manila el 10 de diciembre de 1996.

#### **IV. Inclusión escolar (artículo de opinión).**

### **“INTEGRACIÓN E INCLUSIÓN” EN LAS ESCUELAS DE ALEMANIA**

**Profesor: Dámazo Mejía**  
**Docente del ISP. “La Inmaculada”**  
**Perú**

En un momento de cambios sociales que se viene dando en el mundo, el contacto con la diversidad cultural ha adquirido una dimensión importante en diversas escuelas de Alemania; parece urgente debatir el papel de la escuela como espacio de acogida e inclusión social, debido a que en otros contextos educativos la atención a la diversidades es muy limitada. Estoy convencido que una escuela inclusiva reconceptualiza el fracaso ante el aprendizaje que sufren los más afectados por su diversidad y muchas veces lo entendemos no como algo natural a cierto alumnado, sino como resultado de la falta de oportunidad y adaptación del sistema educativo y de su incapacidad para ofrecer una respuesta transformadora a un entorno más complejo que requiere atención inmediata.

Mi experiencia en esta segunda etapa de prácticas me tocó realizar en la *Grundschule* Charlotte Salomón es una escuela multigrado y a la vez integrada, la finalidad era conocer la forma de trabajo que realiza esta escuela en cuanto a integración e inclusión educativa a estudiantes de diversas nacionalidades. Específicamente mi observación estuvo centrada en alumnos de 4°, 5° y 6° por lo expresado anteriormente es una escuela que integra e incluye a diversos estudiantes con diferentes necesidades. Es importante resaltar algunos aspectos que desde el punto de vista ritual ayuda a la parte formativa de los estudiantes en esta escuela. En esta escuela por norma a cada aula se le incluye dos niños con necesidades especiales para desarrollar un trabajo efectivo y en cada aula especialmente de 4°, 5° y 6° hay compromisos muy serios por semana de estudiantes quienes se encargan de socializar, jugar y custodiar a sus compañeros incluidos especialmente en las horas de pausa, el trabajo es tres estudiantes por semana, lo realizan sin ninguna presión muy por el contrario actúan con una voluntad enorme.

Por cada aula hay un docente especialista y dos titulares para el trabajo académico, asimismo se cuenta con docentes auxiliares que vienen a apoyar a estudiantes con un ritmo de aprendizaje muy lento y niños que requieren de un trabajo más clínico. Una vez por semana el docente de matemática viene muy temprano antes de la hora de ingreso, la finalidad es reforzar a los niños que requieren fortalecer su aprendizaje en esta materia.

La integración de padres de familia es interesante, una vez por semana viene una madre de familia para realizar lecturas, a su cargo está 3 a 4 niños, este trabajo lo ejecuta previa coordinación con los profesores, creemos que es un aspecto importante a tomar en cuenta debido a que los padres de familia se integren en la escuela. Un aspecto que lo considero innovador es la planificación y ejecución del *Wochenplan* o plan de la semana. Consiste en que el docente del aula le da algunos lineamientos referente a las actividades de cada asignaturas y los estudiantes organizan cómo lo van a desarrollar y qué día, ellos en ese aspecto deciden. Por lo visto ese trabajo es individual (Zum Beispiel) ejemplo. Una niña de 4° hace una descripción de una de sus actividades planificadas y solicita el apoyo de otra compañera de 6° para su revisión quien le dirá si estuvo bien o le faltó algo en las actividades que realiza, creo es positivo porque es una manera de apoyo e interaprendizaje mutuo. Finalmente los profesores responsables son los que controlan permanentemente el cumplimiento del *Wochenplan* y los estudiantes asumen compromisos de responsabilidad, porque los días viernes de cada semana entregarán el trabajo terminado.

Reflexionando en función a los objetivos planteados.

1- El concepto de pedagogía de la Inclusión: El concepto de pedagogía de la inclusión es atender a la diversidad, en la cual importa el respeto a las diferencias individuales y condiciones iguales de participación en la escuela y sociedad, respetando los valores culturales, raza, sexo y edad que cada individuo posee. Inclusión es, que todos los estudiantes tengan la oportunidad de acrecentar sus conocimientos de esta forma aprender de las contribuciones que cada uno posee. Que tengan los servicios necesarios en las escuelas regulares, que se apoye a maestros(as) proveyendo tiempo, trabajo en equipo, recursos, y estrategias para un mejor trabajo.

Inclusión es que los estudiantes con impedimentos lleven a cabo el mismo itinerario que poseen los niños sin impedimentos y se trabaje de acuerdo a la edad y necesidad las clases académicas tales como: arte, música, educación física, y actividades extracurriculares. Que tengan acceso a: biblioteca, patio de recreación, y otras facilidades en conjunto con estudiantes sin impedimentos.

Creo que la educación hoy por hoy está en esa sintonía. Cada vez existen más pruebas de que los valores y la inclusión social y el respeto por la diversidad son más aplicables por una sencilla razón, en el mundo no puede seguir existiendo personas aisladas de una sociedad determinada. Asimismo queremos resaltar en muchas escuelas de Alemania se viene trabajando significativamente desde hace mucho tiempo. Recogiendo las frases de Walter Guillén presidente de la CIEC, quien manifiesta “Por Ética es HACER INCLUSIÓN y por Inclusión es, ASUMIR LA PROPUESTA ÉTICA” en las escuelas de Alemania, esta frase es muy clara en la mentalidad de los profesores.

2- Los fundamentos, sobre los que se arman estos conceptos: Tomando las ideas de

“diálogos en educación” con quien compartimos la idea, considera como fundamental la integración para aprendizajes compartidos e integrados, es más, un niño normal y un niño con necesidades especiales ambos tienen aprendizajes significativos. Por otro lado partimos de la reflexión sobre la propia experiencia y sobre los retos que se plantean en cada institución educativa es importante para un crecimiento institucional. Los conceptos de integración e inclusión debe estar centrado en las niñas y los niños con diversas necesidades, y en una cultura de diálogo permanente en la escuela priorizando el concepto de escuela como espacio intercultural.

Por otro lado es importante hacer una retrospectiva a los procesos socio-históricos de cada país porque nos permite un análisis de las estructuras sociales como puntos de partida y las posibilidades de transformación de las mismas. Los logros conseguidos en cuanto a integración e inclusión en las escuelas de Alemania tuvo que ver muchísimo estos aspectos mencionados y las investigaciones en neurociencias por las universidades, aportes de la psicología crítica, de la memoria histórica y de la antropología, permitieron la reflexión y la construcción de nuevos cambios en su educación. El camino no termina aquí, se sigue fortaleciendo en cada uno de los aspectos para obtener una educación integral donde se respete las diferencias individuales y culturales.

3- Diferencia entre Integración e Inclusión: El concepto de integración supone que es el niño diferente el que debe integrarse a la escuela, contando con las adecuaciones necesarias a su condición educativa. El concepto de escuela está definida como una Institución organizada para el niño típico o normal. Por lo tanto en la Charlotte Salomón hay niños integrados de diferentes nacionalidades y condiciones socioeconómicas, tenemos estudiantes de origen Turco, Árabe, China, México, Chile, Brasil, etc. El concepto de inclusión implica que es la Escuela la que está preparada para incluir a todo niño, considerando que la diversidad es una condición básica del ser humano. En esta nueva perspectiva, el niño se integra en un lugar preparado para él, respondiendo a sus necesidades educativas especiales. La escuela se define como un lugar para la diversidad.

La inclusión es necesaria tanto para el alumno con necesidades especiales como para el resto del alumnado, pues la escuela es una microsociedad donde los aprendizajes que se realizan se convertirán en claves en relación a las actitudes que se desarrollarán en la sociedad futura, no queremos una sociedad injusta y diferenciada. Estos dos conceptos son totalmente diferentes; en la Grundschule Charlotte Salomón son muy claros cada uno de los docentes referente a estos conceptos, hemos podido encontrar niños con diversas necesidades especiales y las condiciones de infraestructura, material y equipamiento son muy adecuados, con talleres y apoyo especializado individual para cada necesidad.

4- Algunas áreas de Integración e Inclusión que juegan papel muy importante en Alemania: Una de las áreas que es fundamental en la Charlotte Salomón es sin lugar a dudas el área pedagógica, me refiero al personal docente, quienes están muy convencidos de la labor que realizan y la institución está empeñada en conseguir profesores que hablen el idioma Turco, Árabe, etc porque la carga estudiantil es muy fuerte con procedencia de estos países, la finalidad es superar la comunicación limitada que se tiene con los padres de familia con nacionalidades diferentes. Asimismo la pertinencia para trabajar con diversos niños y la atención personalizada a los estudiantes

con necesidades especiales a través de los docentes de apoyo, quienes aula por aula realizan un trabajo arduo.

5- Posibilidades de realizar mejoras de Inclusión en nuestros contextos. Creemos que en nuestros países de origen como lo manifesté en anteriores oportunidades “hay mucho por hacer” si bien es cierto que los conceptos de integración e inclusión están en una etapa de inicio, es necesario tomar algunas ideas que se vienen trabajando en las escuelas de Alemania, “contextualizarlo a nuestra realidad” para observar cambios de mejora.

En la escuela tiene que haber un aire ético, es decir un aire propicio. Superar como principal centro de interés los contenidos del Currículo Nacional Básico, porque gran parte de nuestro trabajo se centra en cumplir dicho currículo con los niños dejando otros aspectos importantes como es atender a la diversidad en su verdadera dimensión. En el marco de una escuela inclusiva, integrar no sólo a los niños con retos sensoriales, físicos o cognitivos leves, sino considerar al niño con retos más importantes, como el autismo o los aspectos cognitivos más severos. Esto es sólo posible si modificamos nuestra visión hacia una perspectiva de un currículo funcional no centrado en los contenidos. Es más tener la iniciativa para contar con una infraestructura adecuada y personal titular, de apoyo especializados para atender diversos problemas; este aspecto será vital y uno de los retos mayores de cada institución educativa. Implementar un sistema de promoción de cursos, que promueva que el niño con necesidades se encuentre atendido por personal de apoyo en espacios individuales. Cada niño con necesidades especiales tenga su propio Plan Educativo Individual alterno al colectivo, el logro de los objetivos planteados en dicho plan lo capacitar para pasar seguir avanzando en su educación y no ser reprobado.

Crear dentro la institución educativa para los niños con necesidades especiales programas de desarrollo laboral, conectados con la comunidad, que permita en un futuro inmediato insertarse a ella como ciudadano. Integrar a los padres de familia a la escuela, que tenga una función protagónica en aspectos de apoyo de biblioteca, talleres: elaboración de material educativo, talleres de lectura, práctica de danza, música, atención en primeros auxilios, proyección a la comunidad desde la escuela y otros aspectos extracurriculares donde ellos se sientan a gusto. Los retos son inmensos, la tarea es ardua, aquel que tiene amor por la educación, pasión para educar a todo tipo de niño, tolerancia con los demás, capacidad de entendimiento a la diversidad y capacidad de emprendimiento tanto personal como institucional logrará resultados satisfactorios y reconocimiento social.



#### V-. Información adicional del sistema educativo Alemán.

(Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Sistema\\_de\\_educaci%C3%B3n\\_de\\_Alemania](http://es.wikipedia.org/wiki/Sistema_de_educaci%C3%B3n_de_Alemania)  
 Categoría: [Educación en Alemania](#))

El **sistema educativo alemán** es complejo, ya que la educación es competencia de los [estados federados](#) (*Land*, en plural *Länder*) y el estado federal (*Bund*) juega un rol menor.

El sistema educativo es en principio el mismo, sin embargo cada uno de los estados federales tiene sus particularidades. El sistema escolar alemán es predominantemente público y las escuelas privadas, desde [Kindergarten](#) hasta la Universidad, son la excepción. Sin embargo, en los últimos años ha aumentado la creación de colegios privados considerablemente. La educación [preescolar](#), de los tres a los seis años, es opcional. A partir de los seis años, es decir desde el primer grado de primaria, la educación escolar es obligatoria y la posibilidad de educar a los niños en casa no existe y es inclusive penada por la ley. La única excepción es por una enfermedad que no permita al menor asistir a la escuela.

La educación primaria ocurre en una *Grundschule*, es igual para todos los niños y dura por lo general cuatro años, aunque en [Berlín](#) y [Brandemburgo](#) es de seis. La educación secundaria se divide en nivel secundario I y II. Al término de la escuela primaria los alumnos son separados, según sus capacidades intelectuales, en tres escuelas diferentes. Los criterios para la *selección* son las calificaciones alcanzadas durante la escuela primaria y recomendación del profesor primario. Por lo general, los padres no tienen como influir en la decisión. Los niños se distribuyen entonces entre el [Gymnasium](#) (instituto que permite asistir a la [universidad](#)), *Realschule* (escuela media que permite realizar ciertos aprendizajes) y *Hauptschule* (escuela media cuya finalización permite realizar aprendizajes artesanales).

En algunos estados federales existen además una *Gesamtschule*, la cual en vez de separar a los menores en tres escuelas diferentes, los mantiene unidos para ciertas asignaturas y para otras ofrece niveles diferentes. Al término de la Realschule, después del 10mo grado, y de la Hauptschule, después del 9no grado, los alumnos realizan una



formación dual que les permite aprender un oficio tanto en la escuela como en una empresa.

Existe también la *Förderschule* para niños con retrasos mentales y/o físicos.

Alemania tiene también las así llamadas [Auslandsschulen](#), que son escuelas alemanas en el extranjero, tanto para alemanes como para autóctonos del país de acogida. Las hay de diferentes clases y se caracterizan porque reciben ayuda económica y técnica del país.

El sistema educativo alemán ha sido a través de la historia muy elogiado, sin embargo, los estudios PISA más recientes han demostrado que la separación de los niños a tan temprana edad no es positiva para su desempeño. El puntaje alcanzado por Alemania ha dejado mucho que desear y ha sido motivo para grandes discusiones entre políticos, medios y padres de familia.

La asistencia a un Kindergarten es voluntaria y ocurre recién a partir de los tres años de edad. La [educación preescolar](#) en Alemania es lúdica y no incluye aprender a leer o actividades similares. Los pequeños no se separan en grupos fijos, si no más bien están los niños de todas las edades juntos. Los "profesores" son por lo general mujeres y su educación se limita al *Mittlere Reife* con una enseñanza de tres años no equivalente al estudio universitario de Párvulos o Educación Temprana en varios países de habla hispana.

La escuela primaria (*Grundschule*) dura entre cuatro y seis años según el estado federal.

Los padres de niños en edad escolar tienen hoy en día muchas posibilidades a la hora de elegir la escuela primaria apropiada:

- Escuelas públicas. Las escuelas públicas son gratuitas y la mayoría de los niños acude a la escuela más cercana a su domicilio. Sin embargo, las escuelas suelen diferenciarse según el barrio y muchos padres prefieren mudarse a mejores ciudades cuando sus hijos alcanzan la edad escolar obligatoria para que puedan acceder a mejores escuelas. Es común que los niños vayan caminando a la escuela sin compañía de un adulto.
- Alternativamente existen escuelas privadas:
  - [Pedagogía Waldorf](#) (hasta 2007 existían 206 escuelas)
  - [Método Montessori](#) que cuenta con 272 escuelas
  - Escuelas libres alternativas (*Freie Alternativschule*) con un total de 65 establecimientos
  - [La iglesia protestante](#) dirige 65 escuelas
  - [La iglesia católica](#) tiene un total de 114 escuelas

En [Sarre](#), [Sajonia](#), [Schleswig-Holstein](#) y [Renania-Palatinado](#) todos los menores continúan juntos durante el quinto y sexto grado en lo que se conoce como *Orientierungsstufe* ("fase de orientación"). Este tipo de escuela es, en esos estados, la continuación de la *Grundschule* y se supone que debe ayudar a los profesores a obtener una mejor impresión del aprovechamiento de los alumnos antes de seleccionarlos para

los tres diferentes tipos de escuelas del sector secundario I. Este sistema es similar al que se sigue en Berlín y Brandemburgo durante el quinto y sexto grado de escuela primaria.

Al término de la *Grundschule* (10 años, 12 en Berlín, Brandemburgo, [Sarre](#), [Sajonia](#), [Schleswig-Holstein](#) y [Renania-Palatinado](#)) los educandos continúan con el nivel secundario I, después de que hayan sido seleccionados para los diferentes tipos de escuela:

- *Hauptschule* (la escuela básica) hasta 9no grado, normalmente hasta los 15 años.
- *Realschule* (en [Sajonia](#) *Mittelschule*) hasta 10mo grado.
- *Gymnasium* hasta 12 o 13 grado, según el *Land*. El *Gymnasium* termina con el *Abitur*, el cual permite el acceso a cualquier universidad europea.
- *Gesamtschule* es una mezcla de todas las anteriores.

Al terminar el nivel secundario I, los alumnos pueden comenzar un aprendizaje profesional en una escuela vocacional (*Berufsschule*). Los alumnos asisten a la *Berufsschule* por lo general solamente de dos a tres veces por semana y el resto de los días trabajan en una empresa. Esto es lo que se conoce como el sistema dual. El concepto atrás de la *Berufsschule* es que los estudiantes aprendan no solamente teoría, sino también la práctica de la profesión escogida. Sin embargo, es preciso añadir que solamente se puede realizar el sistema dual después de que el alumno haya sido aceptado en la empresa, lo cual el Estado alemán no garantiza. Durante el aprendizaje el estudiante se encuentra registrado en la Cámara de Comercio e Industrias (*IHK*) y recibe un salario de la empresa donde trabaja. Después de aprobar con éxito los exámenes de la *IHK*, el aprendiz recibe un certificado y está listo para empezar su vida laboral. Un aprendizaje después del sector secundario I tiene una duración de tres años.

El sistema educativo alemán es responsabilidad de los *Länder*. El estado federal tan solo puede influenciarlo a través de ayuda financiera para los estados. Esta es la razón para que el sistema sea tan diferenciado entre un estado y otro. Sin embargo, en los 16 estados la educación escolar comienza en la *Grundschule*. Asimismo, todos los estados tienen un *Gymnasium* para los niños con más capacidades intelectuales y, exepctuando a la [Baviera](#), [Sajonia-Anhalt](#), [Brandemburgo](#) y [Turingia](#), todos tienen una *Gesamtschule*, aunque sea en formas diferentes.

El [inglés](#) es el único idioma extranjero obligatorio en las tres escuelas del sector secundario I. Luego es posible escoger entre varios idiomas, por lo general [latín](#), español, francés, ruso o italiano.

Existe también un *Gymnasium* nocturno para aquellos adultos que no pudieron completar su educación escolar durante la infancia o desean complementar su *Mittlere Reife* con un *Abitur* o *Fachabitur*.

- **Kindergarten**

En Alemania, el Kindergarten complementa la educación familiar y les permite a los menores una educación más allá del entorno familiar. Por lo general, el Kindergarten es una especie de [guardería](#) o day-care donde los infantes juegan y cantan con el resto de niños. No suele haber grados o clases y todos los niños aprenden juntos, sin importar su

edad. Muchos Kindergartens ofrecen paseos a bosques, zoológicos y museos en su curriculum.

El 86,9% de los niños alemanes entre tres y seis años de edad asiste al Kindergarten aunque este no forma oficialmente parte del sistema educativo obligatorio y por lo tanto los padres deben asumir los costes. Sin embargo, es posible recibir ayuda económica del estado.

Tan sólo en Berlin, Renania-Palatinado, Sarre, [Hesse](#) y [Baja Sajonia](#) son gratuitos, en el resto de estados la pensión la fija la comuna en caso de que se trate de una institución pública. La [educación preescolar](#) en Alemania está dominada por las iglesias, ya que estas dirigen un gran número de Kindergartens. Para los padres de niños en edad escolar no es sencillo encontrar un puesto libre en el Kindergarten de su barrio y muchos padres se ven obligados a contratar junto a sus amigos o vecinos a una persona certificada para el cuidado infantil. La tasa de mujeres que se quedan en casa para el cuidado de los hijos pequeños es en Alemania, en comparación con la del resto de Europa, bastante alta.

- **Educación Especial/Förderschule**

La *Förderschule* es una *escuela especial* para niños con necesidades especiales que no pueden ser adecuadamente incentivadas en una escuela normal, sea esta *Hauptschule*, *Realschule* o *Gymnasium*. Niños con problemas de retraso físico, mental o inclusive con problemas de aprendizaje son enviados a una *Förderschule*. También adolescentes y niños con una conducta violenta o problemas de aprendizaje y que atienden a una escuela normal, pueden ser luego enviados a una *Förderschule*. Hay también la posibilidad de integración. Los niños con discapacidades van a escuelas "generales" (*Hauptschule*, *Realschule*, *Gymnasium* o *Gesamtschule*) con niños sin discapacidades. Todos aprenden juntos pero los niños integrativos reciben también una educación especial.

Las escuelas especiales son separadas por cada discapacidad:

- Escuela para niños con dificultades de aprendizaje
- Escuela para niños sordos
- Escuela para niños ciegos
- Escuela para niños con retraso físico
- Escuela para niños con retraso mental
- Escuela para niños con dificultades de conducta
- Escuela para niños con dificultades de lenguaje

- **Sector primario**

A los seis años, 7 para los niños que cumplen años después de julio, comienza la educación escolar obligatoria, la cual incluye a la *Grundschule* en todos los estados.

- 1. Klasse (primer grado) ~ 08 años
- 2. Klasse ~ 08 años
- 3. Klasse ~ 09 años
- 4. Klasse ~ 10 años

En la escuela primaria los niños deben desarrollar su potencial intelectual y por lo tanto no se los califica con notas durante los primeros dos años. Los profesores hablan con los padres y evalúan oralmente a los alumnos. Por lo general no suele haber la posibilidad de repetir el año lectivo, ya que la idea es reforzar el aprendizaje a través de la pedagogía y no a través de la repetición del año escolar. Las materias más importantes son [alemán](#) y [matemáticas](#), las cuales son complementadas con [música](#), [religión](#) y competencias sociales. Aún no existe la diferenciación entre asignaturas y los profesores imparten todas las materias. La *Grundschule* suele usar una pedagogía innovadora, lo cual se muestra ya en la educación académica para los profesores primarios.

- **Sector secundario I**

- 5. *Klasse* ~ 11 años: Hauptschule/Realschule/Gymnasium (Grundschule en Berlín y Brandemburgo)
- 6. *Klasse* ~ 12 años: Hauptschule/Realschule/Gymnasium (Grundschule en Berlín y Brandemburgo)
- 7. *Klasse* ~ 13 años: Hauptschule/Realschule/Gymnasium
- 8. *Klasse* ~ 14 años: Hauptschule/Realschule/Gymnasium
- 9. *Klasse* ~ 15 años: Hauptschule/Realschule/Gymnasium
- 10. *Klasse* ~ 16 años: Realschule/Gymnasium

## Hauptschule

### ↳ Hauptschule en Dornstadt

La *Hauptschule* representa un nivel básico de estudios y tiene una duración de cinco o seis años adicionales (dependiendo del *Land*). Este tipo de escuela debe preparar al alumno desde el comienzo para una formación profesional. La educación que los alumnos reciben es por lo tanto muy práctica y metódica en comparación con los otros dos tipos de escuelas del sector secundario I. La idea original era seleccionar a los niños según sus capacidades, sin embargo hoy en día esta teoría ha caído en desuso y tiene muy pocos adeptos. Hoy en día se habla de que se ha convertido en una *Restschule*, es decir, que todo aquel que no logra entrar a una *Realschule*, sea por su capacidad intelectual o entorno familiar, termina en la *Hauptschule*. Por esta razón muchos estados (por ejemplo [Sajonia](#)) la han abolido por completo o la han fusionado con la *Realschule*. Por lo general, la cantidad de alumnos que continúa después de la *Grundschule* con la *Hauptschule* es mayor en el campo que en la ciudad.

El certificado que se obtiene al concluir la *Hauptschule* se llama **Hauptschulabschluss**. Originalmente, se suponía que los alumnos que obtenían el *Hauptschulabschluss* podrían después aprender un oficio artesanal, por ejemplo, [zapatero](#), [pintor](#) o [albañil](#). Sin embargo hoy en día existen muy pocas posibilidades profesionales para los egresados de este tipo de escuela y la mayoría de los alumnos provienen de familias extranjeras. Muchos de los egresados se demoran más de un año en conseguir una empresa para realizar su formación profesional y muchos otros no consiguen ningún puesto de aprendizaje. Los alumnos que salen de una *Hauptschule* no tienen luego la posibilidad de realizar estudios universitarios. Los alumnos que tienen buenas notas al final de la 9. clase tienen la posibilidad de hacer la 10. clase y obtener la *Mittlere Reife* que es el mismo que el **Realschulabschluss**.

La *Realschule* tiene una duración de seis años, hasta 10mo grado. Originalmente la *Realschule* se concibió como el camino del medio entre la *Hauptschule* y el *Gymnasium* y se supone que debe proveer a los alumnos de una educación general de nivel intermedio. Los egresados de la *Realschule* eran formaban entonces la tradicional clase burguesa intermedia. Este tipo de escuela debía cubrir la demanda de trabajadores mejor cualificados para la industria y servicios. Su éxito radica en que ha sabido adaptarse a los cambios en la sociedad, de una economía industrial a una de servicios.

El título obtenido al término de la *Realschule* se llama **Mittlere Reife** y también se consigue si se abandona el *Gymnasium* después del nivel secundario I. Este diploma permite el acceso a mejores formaciones que las de la *Hauptschule* e inclusive permite continuar con un *Fachabitur*, un diploma especializado en ciertas asignaturas que permite el acceso a la universidad normal o a una de [ciencias aplicadas](#). Luego del *Mittlere Reife* es posible realizar un aprendizaje de *Bankkaufmann*, es decir empleado bancario, y de otras muchos sectores industriales y de servicios. Los aprendizajes suelen ser más bien de empleado de terno y corbata, pero también es posible, por ejemplo, realizar una formación de mecánico automotriz.

Por estas razones, la *Realschule* ofrece muchas oportunidades para sus alumnos y la mayoría de los padres de familia prefiere la *Realschule* a la *Hauptschule*.

- **Sector secundario II**

#### **Gymnasium [Thomasschule](#) zu [Leipzig](#)**

- *11. Klasse* ~ 17 años: Gymnasium
- *12. Klasse* ~ 18 años: Gymnasium
- *13. Klasse* ~ 19 años: Gymnasium: sólo existe en algunos *Länder* y en 2004 se empezó a suprimirla.

El *Gymnasium* tiene una duración de ocho o nueve años (según el *Land*) y al terminarlo permite asistir a la universidad. Esta escuela incluye el sector secundario I y el II desde el 5to grado. Así, el sistema escolar alemán tiene una duración total de *Grundschule* más *Gymnasium* de doce o trece años, para los alumnos que se deciden o son recomendados para esta escuela. Hoy en día, la mayoría de los niños salen de la *Grundschule* para entrar directamente al *Gymnasium*, ya que este ofrece el camino más directo al *Abitur* y ofrece una mayor cantidad de posibilidades profesionales.

El **Abitur** es el diploma que se obtiene al terminar el *Gymnasium* con éxito y este permite asistir directamente a la universidad en toda Europa sin necesidad de exámenes extras o de ingreso, como es el caso de la [selectividad](#) en [España](#) o el [vestibular](#) en [Brasil](#). Los exámenes del *Abitur* son tanto orales como escritos y duran varias horas por materia. Los alumnos tienen por lo general dos semanas de exámenes. En el certificado de graduación aparecen tanto las notas alcanzadas durante los dos últimos grados, como las calificaciones del *Abitur*. La nota que los alumnos alcancen en este examen es muy importante para su futuro profesional, ya que de ella depende dónde y que carrera pueden estudiar en la universidad. Para un estudio de la medicina por ejemplo se necesita un promedio de 1.2, es decir "excelente".

Al nivel secundario II pertenecen también las *Berufsschulen*, es decir los institutos de formación profesional dual. Por lo tanto, los egresados de un *Gymnasium* que se deciden por realizar una formación profesional luego del *Abitur*, la cual en su caso dura tan solo dos años, realizan el sector secundario II dos veces.

- **Año lectivo**

El año lectivo comienza en [agosto](#) después de las vacaciones de [verano](#) y se divide en dos semestres. Según el estado, hay mínimo doce semanas de vacaciones, sin contar los feriados oficiales.

Aunque las fechas varían entre los *Länder*, por lo general las vacaciones de verano duran seis semanas y las de [Navidad](#) dos. Además, los alumnos tienen vacaciones en [primavera](#), usualmente en [Semana Santa](#) y en [otoño](#).

Las libretas de calificaciones se entregan a los padres en febrero y junio o julio, según el estado. Los estudiantes que no alcancen la nota mínima requerida deben repetir el año escolar.

- **Sistema de calificación**

Las notas de calificación alemanas varían entre 1 y 6, pudiéndose obtener calificaciones con decimales (tales como 1,2 ó 3,6).

La máxima nota es el 1 (excelente), y 6 la peor, "muy deficiente". La nota mínima para aprobar el grado es el 4, "suficiente".

Equivalencia de las notas según los sistemas español y alemán

| <b>Calificación</b> | <b>Nota española</b> | <b>Nota alemana</b> |
|---------------------|----------------------|---------------------|
| Sobresaliente       | 9                    | 1                   |
| Notable             | 7                    | 2                   |
| Bien                | 6                    | 3                   |
| Suficiente          | 5                    | 4                   |
| Deficiente          | 3                    | 5                   |
| Muy deficiente      | 1                    | 6                   |

- ***El día a día en una escuela alemana...***

Aunque los alumnos alemanes no se diferencian de sobremanera de los estudiantes en otras partes del planeta, existen algunas diferencias organizativas.

- Cada generación forma una clase, la cual pertenece junta durante la *Grundschule*, es decir del 1ero al 4to grado. Luego, durante el nivel secundario I, se forman nuevas clases. En el nivel secundario II no suelen haber clases, porque cada alumno tiene su propio horario.
- A diferencia de otros países, cada clase tiene su propio aula y es el profesor quién tiene que cambiar de aulas. Solamente deportes, arte, ciencias naturales y música son impartidas en aulas adecuadas especialmente para estas asignaturas.



- En las escuelas alemanas no hay guardias de seguridad, peor aún con armas de fuego. Últimamente en algunas *Hauptschulen* y *Realschulen* en ciudades grandes y con más violencia que el promedio se han contratado servicios de seguridad sin armas de fuego en algunos barrios problemáticos para que escolten a los estudiantes de un edificio al otro o controlen la entrada al colegio.
- Los alumnos se sientan en mesas, y no pupitres, de dos niños por mesa.
- Inclusive en las escuelas privadas, no existe ni uniforme ni ningún código de vestuario.
- Las escuelas empiezan entre las 7.30 a.m. y las 8:15 a.m. y pueden terminar a las 12.00 am. antes del almuerzo. Las clases por las tardes son muy comunes y los alumnos pueden realizar lo que deseen durante la hora del almuerzo. Desde 2004 muchos estados han empezado a adaptar sus escuelas para impartir clases todo el día (*Ganztagsschule*). Esto quiere decir que se ha construido una cantina y los alumnos también tienen la oportunidad de realizar sus tareas bajo la supervisión de profesores. La idea es que una *Ganztagsschule* les permita a las madres trabajar a tiempo completo y refuerce el rendimiento de los estudiantes.
- Los periodos de clase se dividen en exactamente 45 minutos en todas las escuelas. El comienzo de cada periodo se anuncia con un timbre y en algunos casos con música.
- Los exámenes son obviamente supervisados y por lo general se trata de ensayos y no de opción múltiple. Cada examen consiste de dos o tres preguntas de ensayo. Durante el nivel secundario I los exámenes suelen durar dos periodos y durante el nivel secundario II pueden inclusive llegar a durar cuatro periodos sin pausa.
- En todas las escuelas los alumnos aprenden inglés por un mínimo de 5 años. Los estudiantes que terminan la *Hauptschule* por lo general tienen un nivel muy rudimentario de inglés y no son capaces de mantener una conversación. En la *Realschule* los niños pueden aprender más adelante otro idioma más y en el *Gymnasium* por lo general se aprenden tres idiomas en total, aunque quienes se decantan por las ciencias naturales suelen aprender solo dos.
- A todas las escuelas los niños suelen ir solos, ya sea caminando, en [bicicleta](#) o en transporte público. No existen buses exclusivos para los escolares. No es necesario que los padres recojan a los menores de la escuela y tampoco es prohibido salir del colegio en las pausas. Las puertas suelen estar abiertas todo el día.
- Muchas escuelas ofrecen actividades extracurriculares gratuitas, tales como deportes, idiomas, teatro y música.
- Las escuelas tienen estudiantes del nivel secundario II que hacen de mediadores para resolver conflictos entre sus compañeros más pequeños.
- No suelen existir equipos deportivos y competencias entre escuelas.
- Es posible, aunque no fácil, cambiar de una *Hauptschule* a una *Realschule* y de una *Realschule* a un *Gymnasium*.
- El castigo físico fue abolido en 1949 en el oeste alemán y en 1973 en el este.
- El cuarto grado de primaria suele ser una clase muy exigente y estresante para los alumnos y sus familias. Los padres y los niños saben que su futuro depende de las notas que alcancen durante ese año y el nivel de exigencia para los menores es inmenso.
- Al terminar el *Gymnasium*, muchos recién graduados realizan un año de intercambio, de trabajo social voluntario y los hombres deben hacer obligatoriamente el servicio militar o servicio social. Por lo tanto, la edad

promedio de los graduados universitarios en Alemania es superior al promedio europeo.

- **Horario modelo**

Los alumnos tienen aproximadamente entre 30 y 40 periodos de 45 minutos por semana. Muchas escuelas del nivel secundario I y II acostumbran hoy en día a enseñar por periodos de 90 minutos, el cual equivale a dos periodos normales uno tras otro. Los alumnos tienen por lo general 12 asignaturas obligatorias, las cuales consisten en dos o tres idiomas extranjeros (el primero se aprende por 9 años y el segundo mínimo por tres), [física](#), [biología](#), [química](#), [matemáticas](#), [música](#), [historia](#), alemán, [geografía](#), religión o ética, deportes y estudios sociales

Una pequeña cantidad de actividades extracurriculares (*AGs*) se ofrecen por las tardes. En la mayoría de los colegios tan sólo coro y/o orquesta, en algunos establecimientos también se ofrecen idiomas, teatro o deportes. Estas actividades son voluntarias y no son calificadas. Sin embargo, la mayoría de los alemanes realizan durante su tiempo libre actividades en *Vereine*, es decir asociaciones, y no en la escuela.

Este horario es el de la *Realschule* de la ciudad de Delitzsch, en Sajonia. En los estados del Este, las escuelas imparten astronomía desde la *Grundschule* por motivos históricos. Los horarios y materias varían según el estado en cada *Realschule*.

- **Organización**

La educación escolar es en Alemania responsabilidad de los estados federales (*Länder*) y parte de su soberanía garantizada por la constitución (*Kulturhoheit*). El *Kultusministerium* (Ministerio de educación y cultura) es el encargado de la contratación de profesores. La mayoría de los profesores son empleados públicos de por vida, una posición muy codiciada en el mercado laboral.

La función del consejo de padres de familia es opinar sobre los temas escolares ante la administración.

Cada grado elige un *Klassensprecher* (representante o presidente) entre los alumnos y en caso de que se elijan dos, siempre se elige un chico y una chica. Los presidentes de todos los grados se reúnen en un *Schülerrat* (Consejo Estudiantil) varias veces al año. Entre los representantes los estudiantes eligen la directiva del Consejo Estudiantil. Este *Schülerrat* se ocupa de organizar fiestas escolares, competencias deportivas y actividades similares para sus compañeros.

Para una escuela de tamaño regular, de aproximadamente 600-800 estudiantes, suelen haber dos conserjes y una secretaria en la parte administrativa. La administración de la escuela es competencia de los profesores.